## Free Translation

Kiwi was always having sex with one who was not his wife, who was to be the wife of another. The other man who she was to marry lived somewhere else. Kiwi didn't have any hair. He just had a little hair on the side of his head. His head was all bald. He always had sex with the vagina.

The one who he always had sex with spoke. She spoke. "Who is it, I always say? Who is it that is always having sex with me?" she said.

"She doesn't hold onto him. He always is having sex with her," another woman said.

She heard what the other woman said. She said, "I'll grab him now. It will be tonight. I'm going to hold onto him. When I have held onto him, when dawn has come, I will see him."

Kiwi came after her.

"Who are you?"

"She has seen me. I'm always having sex with you because people say we should get married," he said.

"Bother me a lot, so I can go to sleep."

She slept. Her husband-to-be had sex with her all night long. He had sex with her, and dawn came.

When dawn came, she held onto him. Daylight came. He was apprehensive as he saw the daylight. He was ready to leave.

"Come on, I'll let you go."

She let go of him, and he stood there. He took away the door. She went right after him, to see him leaving.

He went around another way. He didn't come from the direction in which he and his people lived; he came from the other direction [i.e. the direction of the girl's fiancé's village]. He went out onto the village plaza. His head shone from far away.

"Isn't it Kiwi who is always bothering me?" she said.

"You are just making yourself upset," a man of her village said.

"Kiwi is the one who is always having sex with me, Mother."

"Wow, you didn't see him, and he has been having sex with you," her mother said. "She never saw him, but discovered him now," she said. They could be heard talking.

Kiwi went out into the forest.

"Kiwi is always having sex with me," she said. She stopped talking.

## Interlinear Presentation

1	Kiwi	Kiwi	Kiwi .	Kiwi	Kiwi
	Kiwi	Kiwi	Kiwi	Kiwi	Kiwi
	(man's name)				
	npropm	npropm	npropm	npropm	npropm

fati	amai	ra	owa		fatibon	ehe				ra	,
fati	ama	-ra+F	owa	L	fati		-bo	one	-he	ra	
3SG.POSS.wife	e be	NEG	oth	er+M	3SG.P	OSS.wi	fe INT	$\Gamma + F$	DUP	0	
nf	VC		adj		nf					pr	·t
aahi		tohe		, owe	$\boldsymbol{r}$	fatibone	?				ra
a- ahi		to- h	a+M	OW	а	fati			-bon	е	ra
DUP have sex	with	CH A	UX	ot!	her+M	3SG.PG	DSS.wi	lfe	INT+	F	0
vt		aux		ad	j	nf					prt
aahi		toe		hahi		hitihiba	naha				
a- ahi		to- h	a+M	haahi		hi- i	ti ·	-hik	oona	-ha	. ,
DUP have sex	with	CH A	UX	this	one+M	OC m	arry	INT-	ŀΜ	DUP	)
vt		aux		dem		vt					
wina	ha	ya	ahi								
wina.CONT+M	haa	ya	ahi								
live	DEM	ADJU	there	)							
vi	dem	prt	dem								
<pre>vt aahi a- ahi DUP have sex vt wina wina.CONT+M live</pre>	with  ha haa DEM	aux  toe  to- hall  CH All  aux  ya  ya  ADJU	a+M UX <i>ahi</i> ahi there	ad hahi haahi this dem	j	nf <i>hitihiba</i> hi- i OC m	onaha ti ·	-hik	oona	-ha	pr

'Kiwi was always having sex with one who was not his wife, who was to be the wife of another. The other man who she was to marry lived somewhere else.'

2 Kiwi tati kone watakara Kiwi tati kone wata -ka (man's name) head hair exist DECL+M NEG+M npropm pn vi pn 'Kiwi didn't have any hair.'

Tati kone tati kone ha haro ta kawana tati kone tati kone kawana.LIST haaro haa t.aa head COMIT be attached hair head hair DEM that one+F contrast dem dem pn prt vi pn pn

'He just had a little hair on the side of his head.'

Tati nafi kakasi tati kakasi ne yama noko tati nafi ka- kasi tati ka- kasi na+M yama noko DUP be bald DUP be bald all head head AUX vagina pn pn vi pn vi aux yoyori tohe yoyori hiaha ati yana yo- yori yo- yori to- ha+M hi- to- ha+F ati yana DUP have sex with СН AUX DUP have sex with OC СН AUX voice start aux vt aux pn vi

nemetemone

na -hemete -mone AUX FP.N+F REP+F aux

'His head was all bald. He always had sex with the vagina. The one who he always had sex with spoke.'

5	Ati ati voice pn	<i>yana</i> yan sta vi	a n rt A	a a+F UX ux	,	Hibeke hibek who+M nm	ie I	ama ama be vc		nama na.N AUX aux		-mat ?+M	a	one ati say vt		G.S	na+M AUX	<pre>hibeke hibeke who+M nm</pre>
nai	mata		on	e			on	va		aahi					toe			
na	.NOM+M	-mat	a at	i o-		na+M	OV	<i>v</i> a		a-	ahi				to-	ha	+M	
AU	X	?+M	sa	y 1s	G.S	AUX	15	G.C	)	DUP	have	sex	wi	th	СН	AU:	X	
au	X		vt				pr	con		vt					aux			
am	ane	?	ati	neme	etem	oneke												
am	a -ne		ati	na	-h	emete	-mc	ne	- k	ie.								
SE	C BKG+M	1	say	AUX	FP	.N+F	REF	+F	DE	CL+F								
se	С		vt	aux														

'She spoke. "Who is it, I always say? Who is it that is always having sex with me?" she said.'

6	Tatama ta- tama DUP hold onto	<pre>hire hi- na -ra+M OC AUX NEG</pre>	, tatama ta- tama DUP hold onto	<pre>hire hi- na -ra+M OC AUX NEG</pre>	he hee 3SG.0
	vt	aux	vt	aux	pron
aal	ıi	toa	nanoho	, one	ati
a-	ahi	to- ha.CONT+M	na.NOM+M -no	-ho one	ati
DU	P have sex with	CH AUX	AUX IP.N+M	DUP other+F	say
vt		aux	aux	adj	vt
	netemonehe	,			
a- DU vt	ni ahi P have sex with metemonehe	toa to- ha.CONT+M CH AUX aux	<pre>nanoho na.NOM+M -no AUX</pre>	, one -ho one DUP other+F	ati ati say

-hemete -mone AUX FP.N+F REP+F DUP

aux

"She doesn't hold onto him. He always is having sex with her," another woman said."

7	One	ati	na	ati	mita ,	Tama	onehiba	nane		
	one	ati	na+F	ati	mita+F ´	tama	0-	na	-hibana	-ne
	other+F	say	AUX	voice	hear	hold onto	1SG.S	AUX	FUT+M	BKG+M
	adj	vt	aux	pn	vt	vt	aux			

waha

waha now

prt

'She heard what the other woman said. "I'll grab him now."

8	Ifa	yamaba	ama	haro
	ifa	yama -ba	ama	haaro
	this+F	time FUT	be	that one+F
	dem	nf	VC	dem

"It will be tonight."

Tama onehibanane tama o- na -hibana -ne 1SG.S AUX FUT+M BKG+M hold onto aux

"I'm going to hold onto him."

10 <i>Tan</i>	ıa	onah	ari	kawaharisari						
tam	na	0-	na	-haa	ari	ka-	waha	-risa	-haari	
hol	.d on	to 1SG	.S AUX	PFU:	Γ+M	COMIT	dawn	down	PFUT+M	
vt		aux				vi				
owehiba	nane						temonek			
0-	awa	-hibana	-ne	,	ati	na	-hemet	te -moi	ne -ke	
1SG.S	see	FUT+M	BKG+M		say	AUX	FP.N+E	REP-	+F DECL+F	
vt					vt	aux				

"When I have held onto him, when dawn has come, I will see him," she said.'

11 <b>Faya</b>	Kiwi	hinakakehani	, Kiwi	
faya	Kiwi	hi- na- ka -kI -hani	´ Kiwi	,
so	(man's name)	OC CAUS go/come coming IP.N+F	(man's name)	
conj	npropm	vt	npropm	
faya ,	Hibake ama	tiri ?		
	hibake ama	ti- ri		
so	who+M be	2SG.S CQ+F		
conj	interrog vc	prt		
	_			

'Kiwi came after her. "Who are you?""

12 *Owa* 

awi

nofareka

```
owa
          awa
                nofa
                          -hare -ka
   1SG.O
          see
                recently IP.E+M DECL+M
   pron
          vt
                prt
"She has seen me."
13 Owa
          awi
                nofareka
          awa
                nofa
                          -hare -ka
   owa
   1SG.0
          see
                recently IP.E+M DECL+M
   pron
          vt
                prt
"She has seen me."
14 E
                                                             tiwa
          famabone
                            me
                                    ati
                                          nofa
          fama -habone
                                          na nofa+F
                                                             tiwa
   ee
                            me
                                    ati
   1IN.S be two INT+F
                            3PL.S
                                    say
                                          AUX recently
                                                             2SG.O
   pron
          νi
                            pron
                                    vt
                                          prt
                                                             pron
aahi
                     ohine
                                             oke
                                                                ati
a- ahi
                     0-
                            to- ha
                                    -ne
                                             0-
                                                    ke
                                                                ati
DUP have sex with
                    1SG.S CH AUX CONT+F
                                             1SG.S DECL+F
                                                                say
                                                                vt
                                             prt
nematamonaka
na -himata -mona -ka
AUX FP.N+M REP+M DECL+M
"I'm always having sex with you because people say we should get married," he said."
15 Ati
                  Owa
                                          maika
                                                          tinahi
        ne
                          owa
                                  owa
                                                          ti-
        na+M
                                                                      -hi
                  owa
                                          mahika
                                                                 na
   ati
                          OWA.
                                  owa
                  1SG.O
                          1SG.O
                                  1SG.O consume a lot
                                                          2SG.S AUX IMP+F
   say
        AUX
   vt.
        aux
                  pron
                          pron
                                          vt
                                                          aux
                                  pron
"Bother me a lot."
16 Owa
          maika
                           tinahi
                                              amo
                                                      obana
                                      -hi
   owa
          mahika
                           ti-
                                  na
                                              amo
                                                      0-
                                                             na
                                                                 -bana
   1SG.O
          consume a lot
                           2SG.S AUX IMP+F
                                              sleep
                                                      1SG.S AUX FUT
          vt
                                              vi
                                                      aux
"Bother me a lot, so I can go to sleep."
17 Amo
          nemetemoneke
   amo
          na -hemete -mone -ke
   sleep
          AUX FP.N+F REP+F DECL+F
   vi
          aux
'She slept.'
18 Amo
                        makibona
                                                   ahi
                                                                   hinahaba
                 faya
          na
          na+F
                                                   ahi
                                                                   na hi- nahaba+F
   amo
                faya
                        maki
                                           -bona
   sleep
          AUX
                        3SG.POSS.husband INT+M
                                                  have sex with
                                                                   AUX OC at night
                 SO
  vi
                 conj
                                                   vt
          aux
                        nm
                                                                   aux
  ahi
                   hinahabemetemoneke
                   na hi- nahaba
                                      -hemete -mone -ke
   ahi
                   AUX OC at night FP.N+F REP+F DECL+F
  have sex with
                   aux
'She slept. Her husband-to-be had sex with her all night long.'
```

19 *Ahi* hinahaba ahi hini va ahi hi- nahaba+F ahi hi- na.NOM+F ya have sex with OC at night have sex with OC AUX ADJU prt prt kamakiemetemoneke vama we vama wehe ka -makI -hemete -mone -ke go/come following FP.N+F REP+F DECL+F thing light+F pn nf vi 'He had sex with her all night. He had sex with her, and dawn came.'

kamakia 20 **Yama** we faya tama -makI+F yama wehe ka faya tama thing go/come following light+F so hold onto nf vi pn conj vt.

hinehimatamonaka
hi- na -himata -mona -ka ahi
OC AUX FP.N+M REP+M DECL+M then

aux dem

'When dawn came, she held onto him.'

21 *Tama* hine hinehimatamonane tama hi- na+M -himata -mona -ne t.ama tama hi- na hold onto OC hold onto AUX FP.N+M REP+M BKG+M AUX aux aux

'She held onto him.'

22 **Tama** hine warisemetemoneke yama waha -risa -hemete -mone -ke tama hi- na+M yama OC thing dawn down FP.N+F REP+F DECL+F hold onto AIIX nf 77 i aux

'She held onto him. Daylight came.'

23 *Yama* nematamonaka ahi yama wehe aawa -wa na -himata -mona -ka ahi AUX FP.N+M REP+M DECL+M thing light+F DUP see DUP t.hen vt aux dem

'He was apprehensive as he saw the daylight.'

24 *Yana* tone Hima tiwa osi sa yana to- na+M hima tiwa saa 0to- na -kosa.NOM+F start СН AUX let's go 2SG.O release 1SG.S CH AUX middle aux interj pron vt aux

'He was ready to leave. "Come on, I'll let you go."'

25 Sa hise saa hi- na -kosa+M release OC AUX middle vt aux waa rised surface FP.N+M REP+M DECL+M vi

'She let go of him, and he stood there.'144

26 Nokobi kakiti sawikabote nemetemoneke nokobi kaiti+M sawi -kabote -hemete -mone -ke AUX FP.N+F REP+F DECL+F door COMIT take out be present quickly nf 77 i

<sup>144</sup> Presumably he was standing on the ground inside the longhouse, whereas the suffix *-rI* indicates he was standing on top of something, so it should be *wehimatamonaka*.

awatiboneh		-hone	-ho	, tokomi +		-ma אות דעד	tokomi + > -		-ma אַזיִּדִאַז
awa -tee see HAB		-pone INT+F		to- awav	ka go/come	-ma.NFIN back		go/come	-ma.NFIN
7t			231	vi	30, come		vi	30, come	20011
iwehibona	ha								
ni- awa	-hibo	na -ha	э.						
	INT+M	I DUI	2						
zt Hotoek er	+h	door C	h a z.zamt	wight ofton	him to ac	a him laarin	~!		
не тоок ау	vay tne	door. S	ne went	right after	nim, to se	e him leaving	g.		
27 <b>Ha</b>	уa	tokome	ematamo	na		h	a ya		
haa	ya	to-	ka	-ma	-himata		aa ya	•	
	ADJU	_	go/cor	me back	FP.N+M	REP+M D	EM AD		
	prt	vi				d	em prt	t	
He went aı	round a	another	way.'						
28 Haha	me	ı	vinaha	me	kakerihi			, ay	ya.
haaha			vina+F	me	ka	-kI	-rihi	, .	ya
this+1	F 3P	L.S ]	Live	3PL.S	go/com	e coming	NEG.LIS	ST tl	his
dem	pr	on v	<i>r</i> i	pron	vi			de	em
kakake		1_ =		tamonaka		1			
ka-ka		kI			mata -mo				
DUP go/c ⁄i	one c	OIIITIIG	CH .	AUA FP.	NTM KEP	+M DECL+M			
	romo fr	om tho		n in which	ho and his	people lived	l oithore	ho como fr	om the other
lirection.'	come m	om me	anechoi	ii iii wiiicii	ne and ms	people lived	i, eithei, i	ne came m	om me ome
29 <b>Faya</b>	-		utamonak - f a		-ma -ŀ	nimata -mo	ona -ka	<b>ahi</b> ah:	
29 <i>Faya</i> faya so conj	to- away vi	ka go/co	-fa ome ope	ara en space		nimata -mo P.N+M REI		. ah:	i en
29 <i>Faya</i> faya so conj He went ou	to- away vi ut onto	ka go/co	-fa	ara en space			P+M DEC	ah: L+M the der	i en
29 Faya faya so conj He went ou	to- away vi ut onto wawa	ka go/co the villa	-fa ome ope age plaza <i>tosi</i>	ara en space a.'	e back FI		P+M DEC	ah: L+M the der amonaka	i en m
faya faya so conj  He went or tati	to- away vi ut onto wawa wa-	ka go/co <b>the villa</b> <b>ha</b> waha	-fa ome ope  age plaza  tosi  to- 1	ara en space a.' na -si:	back FI	P.N+M REI	P+M DEC nemata na -	ah: L+M the der <b>umonaka</b> -himata	i en m -mona -ka
faya faya so conj  He went or tati tati head	to- away vi ut onto wawa wa- DUP	ka go/co the villa	-fa ome ope age plaza  tosi  to- 1 CH 2	ara en space a.' na -si:	back FI		P+M DEC nemata na - AUX E	ah: L+M the der <b>umonaka</b> -himata	i en m
faya faya so conj He went on tati head pn	to- away vi ut onto wawa wa-	ka go/co <b>the villa</b> <b>ha</b> waha	-fa ome ope  age plaza  tosi  to- 1	ara en space a.' na -si:	back FI	P.N+M REI	P+M DEC nemata na -	ah: L+M the der <b>umonaka</b> -himata	i en m -mona -ka
faya faya so conj He went on tati head pn thi	to- away vi ut onto wawa wa- DUP	ka go/co <b>the villa</b> <b>ha</b> waha	-fa ome ope age plaza  tosi  to- 1 CH 2	ara en space a.' na -si:	back FI	P.N+M REI	P+M DEC nemata na - AUX E	ah: L+M the der <b>umonaka</b> -himata	i en m -mona -ka
faya faya so conj He went on tati head pn thi	to- away vi ut onto wawa wa- DUP	ka go/co <b>the villa</b> <b>ha</b> waha	-fa ome ope age plaza  tosi  to- 1 CH 2	ara en space a.' na -si:	back FI	P.N+M REI	P+M DEC nemata na - AUX E	ah: L+M the der <b>umonaka</b> -himata	i en m -mona -ka
faya faya so conj He went or  tati head pn thi ahi chen dem	to- away vi ut onto wawa wa- DUP vi	ka go/co the villa ha waha shine	-fa ome ope  age plaza  tosi  to-1  CH 2  aux	ara en space a.' na -si:	back FI	P.N+M REI	P+M DEC nemata na - AUX E	ah: L+M the der <b>umonaka</b> -himata	i en m -mona -ka
faya faya so conj He went or  Tati tati head pn thi ahi then	to- away vi ut onto wawa wa- DUP vi	ka go/co the villa ha waha shine	-fa ome ope  age plaza  tosi  to-1  CH 2  aux	ara en space a.' na -si:	back FI	P.N+M REI	P+M DEC nemata na - AUX E	ah: L+M the der <b>umonaka</b> -himata	i en m -mona -ka
faya faya so conj He went or  Tati head pn  thi chen dem His head s	to- away vi ut onto wawa wa- DUP vi	ka go/co the villa waha waha shine	-fa ome ope  age plaza  tosi  to-1  CH 2  aux	ara en space a.' na -si:	back FI	P.N+M REI	nemata na - AUX F aux	ah: L+M the der <b>umonaka</b> -himata	i en m -mona -ka
faya faya so conj He went on  Tati tati head pn  ahi then dem His head si  Kiwi Kiwi	to- away vi ut onto  wawa wa- DUP vi	ka go/co the villa waha waha shine	-fa ome ope  age plaza  tosi  to- n CH i aux	ara en space a.' na -si: AUX slow	e back Fi i vly along	P.N+M REI	nemata na - AUX F aux	ah: L+M the der  nmonaka -himata FP.N+M	i en m -mona -ka REP+M DEC
faya faya so conj He went on  70 Tati tati head pn ahi then dem His head si  Kiwi (man's	to- away vi ut onto  wawa wa- DUP vi  hone fi	ka go/co the villa waha waha shine	-fa ome ope  age plaza  tosi to- n CH aux  away.'	ara en space a.' na -si: AUX slow	back Fi i wly along mama ma- n	P.N+M REI g the way	nemata na - AUX F aux	ah: L+M the der  amonaka -himata -FP.N+M	i en m -mona -ka REP+M DEC
faya faya so conj He went on  Tati tati head pn  ahi then dem His head si  Kiwi (man's npropr	to- away vi ut onto  wawa wa- DUP vi  hone fi	ka go/co the villa waha waha shine	-fa ome ope age plaza  tosi to- n CH is aux  away.'  away.'  are na -ra+	owa -M owa 1SG. pror	mama ma-1 O DUP	P.N+M REI g the way hika mahika consume a	nemata na - AUX F aux	ah: L+M the der  mmonaka -himata -P.N+M  oha co- ha.Co	i en m -mona -ka REP+M DEC
faya faya so conj He went on  Tati tati head pn  the head shi then dem His head si  Kiwi (man's npropr	to- away vi ut onto  wawa. wa- DUP vi  hone fi	ka go/co the villa ha waha shine  com far a am am e) be	-fa ome ope age plaza  tosi to- n CH a aux  away.' away.' are na -ra+	owa -M owa 1SG. pror	mama ma- 1 O DUP	P.N+M REI g the way hika mahika consume a	nemata na - AUX F aux	ah:	i en m -mona -ka REP+M DEC
faya faya so conj He went on  Tati tati head pn  then then then this head si Kiwi (man's npropr manoho na.NOM+M	to- away vi ut onto  wawa. wa- DUP vi  hone fi	ka go/co the villa ha waha shine  com far a am e) be vo -ho	-fa ome ope age plaza tosi to- n CH 2 aux away.' away.'	owa  AUX slow  AUX slow  The owa  Significant  The owa  T	mama wly along ma- 1 O DUP o vt netemoneke -hemete	P.N+M REI  g the way  hika  mahika  consume a	nemata na - AUX F aux  to to to ke	oha to-ha.Co thanka ahi ahi ahi ahi ahi	i en m -mona -ka REP+M DEC
faya faya so conj He went or  Tati tati head pn  The head si His head si Kiwi (man's npropr  Tanoho  Taya  T	to- away vi ut onto  wawa. wa- DUP vi  hone fi	ka go/co the villa ha waha shine  com far a am am e) be	-fa ome ope age plaza tosi to- n CH aux away.' away.' are na -ra+	owa  AUX slow  AUX slow  The owa  So,  pror  the na  say AUX	mama mama ma- 1 O DUP n vt netemoneke -hemete K FP.N+F	P.N+M REI  g the way  hika  mahika  consume a	nemata na - AUX F aux  to to to ke	ah:	i en m -mona -ka REP+M DEC
faya faya faya so conj He went on  Tati tati head pn  The head faya so conj  He went on  Tati tati head pn  This head  Th	to- away vi ut onto  wawa. wa- DUP vi  hone fi s name m -no IP.N	ka go/co the villa ha waha shine  com far a am am e) be vo -hc +M DUE	-fa ome ope age plaza tosi to- n CH i aux away.' away.'	owa -M owa -M owa 1SG. pror ati na say AUX	mama wly along ma - 1 O DUP n vt netemoneke -hemete K FP.N+F	P.N+M REI  g the way  hika  mahika  consume a	nemata na - AUX F aux  to to to ke	oha to-ha.Co thanka ahi ahi ahi ahi ahi	i en m -mona -ka REP+M DEC
faya faya so conj He went or  Tati head pn thi then dem His head si Kiwi (man's npropr manoho na.NOM+M AUX aux "Isn't it Kiv	to- away vi ut onto  wawa wa- DUP vi  hone fi s name no IP.N wi who	ka go/co the villa ha waha shine  rom far a am am e) be vo -ho +M DUE is alway	away.'  away.'  away.'  away.'  away.'  away.'  away.'  away.'  ayare  a -ra+  a NEG  c ayay  bothe	owa -M owa -M owa 1SG. pror ati na say AUX	mama ma- n O DUP of n vt netemoneke -hemete K FP.N+F	P.N+M REI  g the way  hika  mahika  consume a	nemata na - AUX F aux  to to to ke	ah:	i en m -mona -ka REP+M DEC
faya faya faya so conj He went or  faya so conj He went or  fai tati head pn this head si Kiwi (man's npropr manoho ha.NOM+M AUX aux "Isn't it Kiwa  fai Tiwa	to- away vi ut onto  wawa. wa- DUP vi  hone fi s name  -no IP.N wi who	ka go/co the villa ha waha shine  rom far a am am e) be vo -ho +M DUE is alway	age plaza  tosi to- i CH i aux  away.'  are NEG ? 6	owa -M owa -M owa 1SG. pror ati nen asay AUX ring me?"	mama ma- n O DUP o vt netemoneke -hemete K FP.N+F	P.N+M REI  g the way  hika  mahika  consume a	nemata na - AUX F aux  to to to ke	ah:	i en m -mona -ka REP+M DEC
faya faya faya so conj He went on  30 Tati tati head pn ahi then dem His head si  Kiwi (man's npropr manoho ha.NOM+M AUX aux "Isn't it Kiwa tiwa	to- away vi ut onto  wawa wa- DUP vi  hone fi s name n -no IP.N wi who  kasii kas	ka go/co the villa ha waha shine  com far a am e) be vo -hc +M DUF is alway	-fa ome ope age plaza tosi to- n CH aux away.' away.' are na -ra+ e NEG e e e e vs bothe inisa	owa  AUX slow  AUX slow  The owa  1SG. pror  ati nen  ati na say AUX  ring me?"	mama wly along  The property of the property	P.N+M REI  g the way  hika  mahika  consume a	nemata na - AUX F aux  to to to ke	ah:	i en m -mona -ka REP+M DEC
faya faya so conj He went or  70 Tati tati head pn his head si Kiwi (man's npropr nanoho ha.NOM+M AUX aux "Isn't it Kiwa  72 Tiwa	to- away vi ut onto  wawa wa- DUP vi  hone fi s name  -no IP.N wi who  kasi kas	ka go/co the villa ha waha shine  com far a am e) be vo  -ho +M DUE is alway	-fa ome ope age plaza tosi to- n CH aux away.' away.' are na -ra+ e NEG e e e e vs bothe inisa	owa -M owa -M owa 1SG. pror ati nen asay AUX ring me?"	mama wly along  The property of the property	P.N+M REI  g the way  hika  mahika  consume a	nemata na - AUX F aux  to to to ke	ah:	i en m -mona -ka REP+M DEC

"You are just making yourself upset."

```
33 Fava
             Kiwi
                                      aahi
                                                            toehinone
                              owa
                                     a- ahi to- ha -hino -ne
DUP have sex with CH AUX IP.N+M BKG+M
   faya
             Kiwi
                              owa
   so
             (man's name)
                             1SG.O
             npropm
                              pron
   conj
ami
ami
mother
nf
"Kiwi is the one who is always having sex with me, Mother."
34 Aawa
              tire
                                  tiwa
                                          aahi
                                                                toa
                   na -ra+M
                                 tiwa
   a- awa
             + i -
                                          a- ahi
                                                                to- ha.CONT+M
   DUP see
              2SG.S AUX NEG
                                  2SG.0
                                          DUP have sex with CH AUX
```

vt aux pron vt aux mati ati nemetemoneke na.NOM+M -no -ho mati ati na -hemete -mone -ke AUX IP.N+M DUP 3SG.POSS.mother say AUX FP.N+F REP+F DECL+F nf vt aux

"Wow, you didn't see him, and he has been having sex with you," her mother said."

Faya , aawa hinofarehino									ati			
faya ´	a-	awa	hi-	na	nofa		-ra	-hino	wasi	-waha	-hino	ati
so	DUP	see	OC	AUX	recen	tly	NEG	IP.N+M	find	change	IP.N+M	voice
conj	vt		prt						vt			pn
ne	ati	neme	rtemon	eni								
-ne	ati	na	-hem	ete	-mone	-ni						
BKG+M	say	AUX	FP.N	I+F	REP+F	BKG-	+F					
	vt	aux										
(	faya ´ so conj <b>ne</b>	faya a- so DUP conj vt ne ati -ne ati BKG+M say	faya a- awa so DUP see conj vt ne ati neme -ne ati na BKG+M say AUX	faya a- awa hi- so DUP see OC conj vt prt ne ati nemetemon -ne ati na -hem BKG+M say AUX FP.N	faya a- awa hi- na so DUP see OC AUX conj vt prt ne ati nemetemoneni -ne ati na -hemete BKG+M say AUX FP.N+F	faya a- awa hi- na nofa so DUP see OC AUX recent conj vt prt ne ati nemetemoneni -ne ati na -hemete -mone BKG+M say AUX FP.N+F REP+F	faya a- awa hi- na nofa so DUP see OC AUX recently conj vt prt ne ati nemetemoneni -ne ati na -hemete -mone -ni BKG+M say AUX FP.N+F REP+F BKG-	faya a- awa hi- na nofa -ra so DUP see OC AUX recently NEG conj vt prt  ne ati nemetemoneni -ne ati na -hemete -mone -ni BKG+M say AUX FP.N+F REP+F BKG+F	faya a- awa hi- na nofa -ra -hino so DUP see OC AUX recently NEG IP.N+M conj vt prt  ne ati nemetemoneni -ne ati na -hemete -mone -ni BKG+M say AUX FP.N+F REP+F BKG+F	faya a- awa hi- na nofa -ra -hino wasi so DUP see OC AUX recently NEG IP.N+M find conj vt prt vt  ne ati nemetemoneni -ne ati na -hemete -mone -ni BKG+M say AUX FP.N+F REP+F BKG+F	faya a- awa hi- na nofa -ra -hino wasi -waha so DUP see OC AUX recently NEG IP.N+M find change conj vt prt vt  ne ati nemetemoneni -ne ati na -hemete -mone -ni BKG+M say AUX FP.N+F REP+F BKG+F	faya a- awa hi- na nofa -ra -hino wasi -waha -hino so DUP see OC AUX recently NEG IP.N+M find change IP.N+M conj vt prt vt  ne ati nemetemoneni -ne ati na -hemete -mone -ni BKG+M say AUX FP.N+F REP+F BKG+F

"She never saw him, but discovered him now," she said.'

36	Faya	me ,	ati	saihemetemo		fahi	
	faya	me	ati	sai	-hemete	-mone	fahi
	so	3PL.POSS	voice	be heard	FP.N+F	REP+F	then
	conj	pron	pn	vi			dem
'Th	ey could	be heard talking.	'				

37 Kiwi , Kiwi tokehimatamonaka
Kiwi to- ka -himata -mona -ka
(man's name) (man's name) away go/come FP.N+M REP+M DECL+M
npropm vi

yama kabani ya .

yama kabani ya forest ADJU nf prt

'Kiwi went out into the forest.'

38	Kiwi		toke			,	Kiwi		owa	aahi			
]	Kiwi		to-		ka+M		Kiwi		owa	a-	ahi		
	(man'	s name)	awa	У	go/cor	ne	(man's	name)	1SG.0	DUP	have	sex	with
]	npropi	m	vi				npropm		pron	vt			
toen	oho			,	ati	na	ati	fawa	na				
to-	ha	-hino	-ho		ati	na+F	ati	fawa	na+F				
СН	AUX	IP.N+M	DUP		say	AUX	voice	stop	AUX				
aux					vt	aux	pn	vi	aux				

'Kiwi went out. "Kiwi is always having sex with me," she said. She stopped talking.'

'This one isn't long.'

40 Ahabake

Ahabake . ahaba -ke end DECL+F vi

'It's done.'

41 *One* ihabanake one iha -habana -ke other+F put FUT+F DECL+F adj result

'There will be another one.'